

3 - The Boy on Hiatus Descends and Flees, and the Girls From the Church

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Priest

Hey, you're back.

[00:09] Hikki

S-Sorry.

SIGN Little Wing Orphanage

[00:11] Hikki

I know what you said, but I...

[00:14] Priest

It's not like it's your fault.

[00:16] Priest

You don't need to apologize.

[00:18] Priest

Besides, I'm sure the girls will be more satisfied if they give it their best shot.

[00:26] Priest

All right, I'm headed to work.

[00:29] Hikki

Hey, what do you do for work?

[00:35] Priest

I'm an exorcist.

[00:43] Beige

Have you forgotten something, Master?

[00:46] Hikki

No, it's me, Kyo.

[00:52] Beige

Welcome, Kyo-nii.

[00:55] Hikki

Hey, morni—

[01:04] Hikki

I'm in the middle of a bath.

[01:06] Hikki

Give me a moment.

[01:07] Purple

Hey, Sora!

[01:10] Purple

You need to dry off!

[01:14] Purple

Kyo!

[01:18] Hikki

Look out!

[01:22] Hikki

That was close.

[01:35] Hikki

S-Sorry.

[03:14] Hikki

Please and thank you.

[03:18] Beige

Please and thank you.

[03:22] Purple

U-Um...

[03:25] Purple

Um...

[03:30] Ear Destroyer

U-Um...

[03:33] Hikki

Want to take a short break?

SIGN Fureai Park

[03:43] Ear Destroyer

We haven't given out too many flyers yet.

[03:46] Purple

I guess it's not as easy as you'd think.

[03:49] Beige

Yum.

[03:54] Purple

Seriously...

[03:56] Ear Destroyer

It really is good, though.

[04:14] Purple

Okay, let's get back to work.

[04:16] Beige

Good night.

[04:18] Purple

Sora!

[04:19] Hikki

I did say "Let's take a short break,"
but we have to get back to work.

[04:25] Beige

Just five more minutes.

[04:47] Brown

Onii-chan's surrounded
by girls other than me!

[04:50] Brown

He's letting another girl sleep on his lap!

[04:54] Brown

Bursting Scent of Arrest!

[04:58] Brown

Cure Police!

[05:09] Beige

Class President?

[05:13] Hikki

Class President?

[05:16] Hikki

Wait, are you all in Kurumi's class?

[05:20] Brown

So, Onii-cha—

[05:23] Brown

Nii-san, what might you be doing?

[05:26] Hikki

Nii-san?

[05:29] Brown

That's what I always call you, isn't it,

[05:32] Brown

Nii-san?

[05:34] Hikki

Sure, sure, absolutely.

[05:36] Brown

So, what might you be doing at a place like
this, with my classmates, on a weekend?

[05:44] Hikki

Uh...

[05:45] Hikki

Well, these three...

[05:53] Ear Destroyer

U-Um...

[05:56] Ear Destroyer

I'm sorry.

[05:58] Ear Destroyer

Kyo-san was playing with us.

[06:03] Ear Destroyer

I never knew he was your brother, Nukui-san.

[06:07] Brown

Playing with you?

[06:11] Brown

O-Oh, really?

[06:15] Brown

That's nothing to apologize for.

[06:18] Brown

Okay, Nii-san, I have to go to my piano lesson.

[06:23] Brown

Have fun with them, you hear?

[06:33] A

Okay, stop.

[06:35] A

What's going on?

[06:36] A

You don't seem to have any focus.

[06:40] Brown

Sorry.

[06:43] Purple

Hi, please and thank you.

[06:47] Beige

Please and thank you.

[06:51] Ear Destroyer

U-Um...

[06:57] Hikki

Let's try again tomorrow.

[07:01] Ear Destroyer

T-Tomorrow is...

[07:03] Hikki

Do you have plans for tomorrow?

[07:05] Hikki

Our class decided to have a meet up so we could get to know each other better.

[07:12] Ear Destroyer

W-We're going to be hanging out at Izumi Park,

[07:18] Ear Destroyer

that way we can become closer friends soon.

[07:20] Purple

Who cares about that?

[07:23] Purple

We decided we don't need to go if we have plans to go out with family.

[07:28] Purple

Let's deliver flyers tomorrow, too.

[07:30] Hikki

But I think you should go to those kinds of events.

[07:40] Beige

Master said so, too.

[07:41] Hikki

That's all the more reason to.

[07:46] Ear Destroyer

U-Um, maybe not tomorrow,
but would you come the next day?

[07:53] Hikki

Sure, of course.

[07:57] Hikki

I'm home.

SIGN Career Card Manga Artist Salary: \$20,000

[08:09] Hikki

So...

[08:11] Hikki

What's this about?

[08:12] Brown

Just shut up and play with me.

[08:15] Hikki

Uh... right.

[08:17] Brown

Also, as a special rule,
you aren't allowed to get married.

[08:28] (Flashback) Hikki

"Just keep setting foot
again until you can't.

SIGN Prose Poetry

[08:32] (Flashback) Hikki

Even though I fear loss whenever
every time I meet someone,

[08:35] (Flashback) Hikki

I want to live the best I can,
color life with emotion,

[08:40] (Flashback) Hikki

and howl at the beauty of the world."

[08:46] (Flashback) A

That's well-written.

[08:48] (Flashback) A

Nukui, you might have talent.

[08:54] (Flashback) A

Next, Kaneda.

[08:56] (Flashback) ---

Yes, sir.

[08:58] (Flashback) Kaneda

"I had a dream yesterday.

[09:00] (Flashback) Kaneda

A dream of a sleepless night.

[09:03] (Flashback) Kaneda

I couldn't sleep, even in my own dream.

It was a depressing dream.

[09:08] (Flashback) Kaneda

In my dream, I couldn't sleep,
so I wanted to hurry and wake up."

SIGN Cool poem, bro. lolol

[09:15] (Flashback) A

It was hilarious.

[09:16] (Flashback) Hikki

Morning.

[09:17] (Flashback) B

He's coming.

SIGN Class Duty Nemoto, Nukui the poet

SIGN Howl for me!! lol

SIGN Attendance

[09:29] (Flashback) Sensei

Let's see...

[09:31] (Flashback) Sensei

Who's on class duty today?

[09:33] (Flashback) A

Nukui-kun the poet.

[09:38] (Flashback) B

I wonder if he came up with that
thing yesterday by himself.

[09:40] (Flashback) C

Did he?

[09:42] (Flashback) D

That was hilarious.

[09:44] (Flashback) E

You should do it, too.

[09:46] (Flashback) ---

Oh, come on. Stop.

[10:52] (Flashback) A

Nukui?

[11:15] Brown

You're finally awake.

[11:16] Brown

When are you getting up?

[11:19] Hikki

G-Good morning.

[11:21] Brown

Don't "good morning" me.

[11:23] Brown

It's not really even morning.

[11:25] Brown

You stayed up all night again, didn't you?

[11:29] Hikki

By the way, Kurumi-san,
did you need something?

[11:33] Brown

I-I'm going out today.

[11:37] Hikki

You're hanging out with your
classmates, weren't you?

[11:40] Brown

Did the girls tell you?

[11:47] Hikki

It's warm.

[11:50] Hikki

Is it a lunch box?

[11:52] Brown

I-I had sides left over after I made my own.

[11:56] Brown

So I made some for you, too. That's all.

[12:00] Hikki

So it is a lunch box.

[12:05] Brown

See you, I'm leaving now.

[12:07] Hikki

Kurumi.

[12:09] Brown

Wh-What?

[12:11] Hikki

Thanks.

[12:14] Brown

I'm going now!

[12:18] Hikki

I guess if I'm going to make a phrase
that can be played on a guitar,

[12:22] Hikki

it'd be something like this...

[12:28] Hikki

I've never arranged for a band before.

It's pretty challenging.

[12:39] Hikki

It's still early for lunch, but...

[12:44] Hikki

Chopsticks.

[12:54] Hikki

Isn't this...

[13:00] A

Wait up.

[13:01] B

You hit it too hard.

SIGN No fires

[13:03] [SONG] Text

Beware Gropers

[13:05] ---

Hey, over here.

[13:08] ---

All right.

[13:09] ---

Can I see it?

[13:12] Hikki

There she is.

[13:13] ---

Over here!

[13:14] ---

There!

[13:15] ---

One more time!

[13:15] Hikki

*I probably shouldn't call
to her out in the open.*

[13:32] Brown

Let's play together.

[13:36] A

Hey, Kurumi.

[13:38] A

Who cares about them?

[13:41] B

They were like that in fourth grade, too.

[13:45] B

Talking to them doesn't do any good.

[13:53] Hikki

Aren't they going to play together?

[13:56] A

That's him, Officer.

[14:00] Hikki

N-No!

[14:01] Hikki

I was just...

[14:05] Hikki

Toriumi-san?

[14:07] Hikki

Wh-Why are you here?

[14:10] Curls

That's my question.

[14:15] Hikki

Of course.

[14:22] Curls

I just happened to pass by.

[14:26] Curls

I'm leaving now.

[14:27] Curls

Try not to do anything
weird when you're outside.

[14:31] Hikki

Okay.

[14:42] Brown

S-Stalker!

[14:44] Hikki

I-I'm not.

[14:46] Hikki

I just came to bring your lunch.

[14:52] Hikki

Time to eat.

[14:58] Hikki

It's good.

[15:00] Hikki

But...

[15:06] Hikki

I wonder if it would taste
even better together.

[15:19] Brown

Massage.

[15:22] Hikki

Uh...

[15:24] Hikki

Why?

[15:26] Brown

Because I'm tired from running
around at the park, obviously.

[15:30] Hikki

Oh, yeah?

[15:32] Hikki

I guess it's tough being the class president.

[15:34] Brown

I-I guess.

[15:41] Hikki

Hey, Kurumi.

[15:44] Hikki

In your class, um...

[15:49] Hikki

Is there any bullying—

[15:50] Brown

Of course not.

[15:52] Brown

I'd never allow bullying.

I'm the class president.

[15:56] Brown

Everyone in my class gets along.

[15:58] Brown

But those three are kind of difficult.

[16:04] Hikki

Difficult?

[16:06] Brown

Those three are always by themselves.

[16:08] Brown

They don't try to play with the other kids.

[16:11] Brown

They don't really approach the rest of us.

[16:14] Hikki

What about Nozomi-san?

[16:17] Hikki

Isn't she friendly enough to talk to?

[16:21] Brown

Momijidani-san? Friendly?

[16:24] Brown

I've hardly ever seen her talk.

[16:34] Beige

We didn't hand out that many today, either.

[16:37] Purple

But today's the last day of the long weekend.

[16:40] Purple

We have to work hard.

[16:48] Hikki

W-Working hard is great,
but maybe we should take a break.

[16:55] Beige

I'm hungry, actually.

[16:57] Hikki

Want to have donuts again?

[17:00] Ear Destroyer

I'm out of spending money.

[17:02] Purple

I know where we can go, then.

[17:04] Hikki

Where?

[17:06] Purple

You'd better be happy, because I'm going
to fill your belly with delicious food.

[17:13] Purple

For free, too.

SIGN Our famous bread!!

[17:17] Beige

We're here.

[17:18] Hikki

Here?

[17:19] Ear Destroyer

Yes.

[17:22] Hikki

A bakery?

[17:25] Purple

Come on, this way.

[17:32] Ear Destroyer

I'll call.

[17:41] Ear Destroyer

Hello?

[17:43] Ear Destroyer

Um, I...

[17:50] Curls

Thanks for waiting.

[17:54] Hikki

Toriumi-san?

[18:06] Purple

We're back again.

[18:08] Purple

Sorry to disturb you at work.

[18:10] Purple

Hey, Saku-chan, this person is Kyo-san.

[18:14] Curls

I know.

[18:16] Hikki

What's your relationship with her?

[18:20] Beige

You know about Saku-nee, Kyo-nii?

[18:24] Brown

Yeah.

[18:25] Brown

We're acquaintances, I guess.

[18:29] Ear Destroyer

Saku-chan is our sister.

[18:32] Purple

We live together at Little Wing.

[18:35] Hikki

Together?

[18:42] Curls

Get over here!

[18:50] Curls

Don't tell anyone.

[18:53] Curls

Don't you dare tell anyone!

[19:03] Hikki

It's good.

[19:04] Purple

I know, right?

[19:06] Ear Destroyer

Saku-chan asks the people at the store to let her have some of the flawed ones.

[19:11] Purple

Speaking of which, what were you talking about with Sakura?

[19:18] (Flashback) Curls

You remember how I transferred right after the beginning of first-year in middle school?

[19:23] (Flashback) Curls

I've been living at Little Wing since then.

[19:27] (Flashback) Curls

I've always been in an orphanage since I was little,

[19:30] (Flashback) Curls

but things happened, and they would shut down.

[19:35] (Flashback) Curls

Oh, no, it's not really that depressing.

[19:40] (Flashback) Curls

At least, I don't think it is.

[19:44] (Flashback) Curls

The old orphanage was nice, and I like living at Little Wing.

[19:50] (Flashback) Curls

Master's a dork, but he's nice.

[19:52] (Flashback) Curls

My sisters are adorable.

[19:55] (Flashback) Curls

But people always make assumptions and get on my case.

[19:59] (Flashback) Curls

They'd give me pity or they'd give me a hard time, because I'm different.

[20:03] (Flashback) Curls

I just wanted to be normal, but the people around me wouldn't let me.

[20:10] (Flashback) Curls

Then, when I switched schools, I saw it as an opportunity, so I started hiding things.

[20:16] (Flashback) Curls

I roughed up my uniform a little, so that I'd look like I'd been having some fun.

[20:20] (Flashback) Curls

I put on some armor.

[20:22] (Flashback) Curls

I got some nasty comments because of it,

[20:25] (Flashback) Curls

and I was scolded by my teacher for it,

[20:27] (Flashback) Curls

but it worked really well.

[20:30] (Flashback) Curls

I'm certain that no one pitied me during
my three years in middle school.

[20:35] (Flashback) Curls

I don't really like dressing
up like that, though.

[20:41] (Flashback) Curls

Wait, that doesn't mean I like
dressing up like this, either.

[20:45] (Flashback) Curls

I just chose to work here
because the pay is good.

[20:53] Beige

Secret grown-up talk?

[20:56] Hikki

I-It's nothing like that.

SIGN Little Wing Orphanage

[21:00] Hikki

See you.

[21:05] Ear Destroyer

W-We have school starting tomorrow.

[21:12] Ear Destroyer

Can we hand out flyers after school?

[21:17] Hikki

Yeah.

[21:19] Hikki

See you tomorrow, then.

SIGN The Boy on Hiatus Descends and Flees,
and the Girls From the Church

[23:05] Curls

You walked the girls home for me.

[23:19] Curls

Want to come in for a bit?

SIGN #04 The World Is but Rock n' Roll

[23:26] Purple

Dear Father,

[23:27] Purple

I'm sorry for all of the trouble that
happened at the beginning of this episode...

[23:32] Purple

Hey, wait, is this something
I need to repent for?

[23:35] Purple

Hey!

[23:36] Beige

It is.

[23:37] Purple

Why?!

Revision #1

Created 2025-12-14 23:24:04 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:24:05 UTC by whimsee